

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

**Term-End Examination**

**June, 2012**

**01741**

**(APPLICATION ORIENTED COURSE)**

**ATR-1 : TRANSLATION**

**समय : 3 घण्टे**

**अधिकतम अंक : 100**

**Note : All questions are compulsory.**

**नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

**1. Translate the following : (a) into English and (b) into Hindi :**

निम्नांकित गद्यांश (a) को अंग्रेजी में और (b) को हिंदी में अनुवाद कीजिए :

- (a) सहसा गोबर आकर घबड़ाई हुई आवाज़ में बोला --- 10  
दादा, सुन्दरिया (गाय) को क्या हो गया? क्या काले नाग ने डस लिया? वह तो पंड़ी तड़प रही है। होरी चौके में जा चुका था। थाली सामने छोड़कर बाहर निकल आया और बोला -- क्या असगुन मुँह से निकालते हो। अभी तो मैं देखे आ रहा हूँ। लेटी थी। तीनों बाहर गये। चिराग लेकर देखा। सुन्दरिया के मुँह से झाग निकल रहा था। आँखें पथरा गयी थीं, पेट फूल गया था और चारों पाँव फैल गये थे। धनिया सिर पीटने लगी। होरी

पण्डित दातादीन के पास दौड़ा। गाँव में पशु-चिकित्सक के वही आचार्य थे। पण्डितजी सोने जा रहे थे। दौड़े हुए आये। दम-के-दम में सारा गाँव जमा हो गया। गाय को किसी ने कुछ खिला दिया। लक्षण स्पष्ट थे। साफ़ विष दिया गया है; लेकिन गाँव में कौन ऐसा मुद्दर्ड है, जिसने विष दिया हो; ऐसी वारदात तो इस गाँव में कभी हुई नहीं; लेकिन बाहर का कौन आदमी गाँव में आया। होरी की किसी से दुश्मनी भी न थी कि उस पर सन्देह किया जाय।

- (b) The conversation between Richard and his wife, Liza introduces the theme of partition. Their conversation proves the fact that the policy of divide and rule wrought havoc by making the people alienated. The British were mainly accountable for the growth of communalism because they knew well that "the Indians are an emotional lot and highly volatile ....., ready to shed blood in the name of religion.. they played the part of a spectator want only watching the warring communities. Richard, the highest official of the district became "the mouthpiece of British imperialism when he took upon himself the task of putting into practice the policies and imperialists designs of the British ruling class". In Tamas the writer's tone is one of humanism and it is reflected in Rajo and Shahnawaz, the voices of sanity in the novel.

10

Translate the following :

- (a) For some unknown reason Mr. Sahib's wife prefers her husband to be as far away from home as possible.
- (b) The human body is much smaller than that of an animal and much less strong.
- (c) Don't make a mountain out of a mole-hill.
- (d) When I reached Shankar's house, he had returned from the fields.
- (e) This was something that had never happened in living memory.
- (f) उसने अपना सिर उठाया, उसका चेहरा सुर्ख हो गया था।
- (g) सरदी आयी और चली गयी, लेकिन बूँदाबांदी नहीं हुई थी।
- (h) आप से अनुरोध है कि इस मामले को अत्यंत गंभीरता से लें।
- (i) वह लड़की जो दफ्तर नहीं आयी, कल बीमार पड़ गयी थी।
- (j) घर की मालकिन बोली, - "मेरा घरवाला और बेटा दोनों गाँव वालों के साथ बाहर गये हुए हैं।"

3. Translate the following words into Hindi/ English : 10

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद हिन्दी / अंग्रेजी में कीजिए :

- (a) Demi-official
- (b) Broadcasting
- (c) Conservation
- (d) Software
- (e) Bipolar
- (f) दूरसंचार
- (g) स्वायत्ता
- (h) स्मृति
- (i) ग्रंथसूची
- (j) समायोजन

4. Write short notes on *any four* :

5x4=20

**किन्हीं चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) टिप्पणी लेखन  
Noting
- (b) प्रतीकार्थ  
Symbolic Meaning
- (c) गद्यसाहित्य के अनुवाद की प्रविधि  
Method of translation of Literary prose.
- (d) पुनरीक्षण की प्रक्रिया  
Process of Vetting
- (e) बैंकों में अनुवाद  
Translation in Banks

5. Answer *any three* of the following : 10x3=30

निम्नांकित में से *किन्हीं तीन* के उत्तर दीजिए :

(a) What is the importance of translation in the field of mass communication ?

जनसंचार माध्यमों के क्षेत्र में अनुवाद की महत्ता पर प्रकाश डालिए।

(b) "In effect one does not translate languages, one translates cultures." Do you agree with this statement, if so, why ? Give examples.

"दर असल, अनुवाद भाषाओं का नहीं, संस्कृतियों का होता है।" आप इस कथन से कहाँ तक सहमत हैं, सोदाहरण बतायें।

(c) Write a note on the process of translating Drama.

नाटक विधा के अनुवाद की प्रक्रिया पर एक टिप्पणी लिखिए।

(d) What are the difficulties in translation of Idioms and proverbs ?

मुहावरों और लोकोक्तियों के अनुवाद में कौन-कौन सी कठिनाइयाँ आती हैं ?

(e) What is the utility of Dictionaries and Grammar books for translation ?

अनुवाद के लिए शब्दकोशों और व्याकरण ग्रंथों की क्या उपयोगिता है ?